

## Luciasangen

### – på ulike nordiske språk

#### Dansk:

Nu bæres lyset frem  
stolt på din krone  
rundt om i hus og hjem  
sangen skal tone  
Nu på Lucia-dag  
hilser vort vennelag  
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest  
sangen skal klinge  
gaver til hver en gæst  
glad vil du bringe.  
Skænk os af lykkens væld  
lige til livets kvæld  
Santa Lucia, Santa Lucia.

#### Norsk:

Svart senker natten seg  
I stall og stue  
Solen har gått sin vei,  
Skyggene truer  
Inn i vårt mørke hus  
Stiger med tente lys,  
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten er mørk og stum  
Med ett det suser  
I alle tyste rom  
Som vinger bruser  
Se, på vår terskel står  
Hvitkledd med lys i hår  
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart  
Fra jordens daler  
Slik hun et underfullt  
Ord til oss taler  
Dagen skal atter ny  
Stige av røde sky  
Santa Lucia, Santa Lucia

#### Svenska:

Natten går tunga fjät,  
runt gård och stuva.  
Kring jord som sol'n förlät,  
skuggorna ruva.  
Då i vårt mörka hus,  
stiger med tända ljus,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten var stor och stum.  
Nu, hör, det svingar  
i alla tysta rum,  
sus som av vingar.  
Se, på vår tröskel  
står,  
vitklädd med ljus i hår,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Mörkret skall flykta snart,  
ur jordens dalar.  
Så hon ett underbart  
ord till oss talar.  
Dagen skall åter  
ny,  
stiga ur rosig sky,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö  
kirkkaana  
loistaa,  
viestiä  
jouлуйön  
tuikkeensa  
toistaa.  
Taivainen kirkkaus,  
riemuisa  
julistus  
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo  
hanki,  
ja maa on  
valkean  
verhonsa  
vanki.  
Taivaisen hohteen  
tuo,  
Lucia valon  
suo,  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen  
kaapuun.  
Kätköstä talviyön  
luoksemme  
saapuu.  
Lucia seppelää,  
juhlista hetki  
tää,  
saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Køvandi myrk er nátt  
lurta, hoyr sangin

Missir tú mál og mátt,  
ljóð sum av veingjum.  
Tá inn um duragátt  
stígur á hesi nátt  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long  
stilli um tún og garð  
alt liggur deytt og kvirt  
skuggar um djúpan dal.  
Tá inn um durin vár  
stígur við ljós í hár  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarngup inua  
Qaammaqqut ikiguk  
pinnerninngortigut  
Uummatinnut pisiguk  
Nalunaarfigaluta  
Qiimmattarnartumik  
Ullorissat qaarnasut  
Aqqutaat atorlugu  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótt.  
Hægum í blænum  
dormar nú sérhver drótt.  
Dimmt er í bænum.  
Birtir af kertum brátt,  
blíð mærin eyðir nátt:  
heilög Lúsía,  
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á  
vonglaðar stundir.  
Ljósdýrð frá himnum há  
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber  
blessuð mær öllum hér,  
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ  
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ  
blæfagrir hljómar.

Hennar lof heyrast skal  
himins um bjartan sal  
helgrar Lúsíu,  
helgrar Lúsíu!

## Vedlegg 2

Om noko er «dødens pølse» i Danmark, kva betyr det?

SVAR: Då er det verkeleg kjedeleg.

Er det bra eller dårleg når nokon på Færøyene «har gått som ein fis på is»? SVAR:

Bra, for då har det gått lett som ingenting.

Kva gjorde færøyingane i gamle dagar gjekk ut for å «møte Rasmus» eller «føre

Rasmus over fjorden»? SVAR: Dei gjekk ned til stranda for å gjere frå seg.

Kva betyr det på Grønland når «ein berre gjer reint der kor presten kan sjå det?»

SVAR: At ein ikkje gjer meir reint enn høgst nødvendig.

I Noreg kan ein vere «fast i fisken». Kva betyr det? SVAR: At kroppen er i god form.

Om ein er «heilt på bærtur» i Noreg, kva er ein då? SVAR: Då har ein verkeleg tatt

feil.

Kva betyr det om ein svenske «kastar yxan i sjön»? SVAR: At han eller ho gir opp.

Er det bra eller dårleg å vere «lyckans ost» i Sverige? SVAR: Bra, då er ein heldig.

Kva gjer ein finne om han eller ho «løfter katta på bordet»? SVAR: Tar opp noko som er vanskeleg.

Kva betyr det når ein i fleire nordiske land seier: «Sel ikkje skinnet før bjørnen er

skoten»? SVAR: Ein skal ikkje love noko før grunnlaget er på plass.

Kva betyr det når ein islending «speler sjakk med paven»? SVAR: Då er han eller ho på toalettet.

Kva betyr det når «ein blir tatt til bakaren» på Island? SVAR: At ein blir skjelt ut.

Kor mykje har ein islending forstått, om han eller ho seier: «Eg kjem fullstendig frå

fjella»? SVAR: Han eller ho har ikkje forstått noko som helst.

Kva meiner ein i Sverige med at ein ikkje «ska gå över ån efter vatten»? SVAR: Ein

skal ikkje gjere ting vanskelegare enn det er.

Viss ein finne «springer med tunga under beltet» kva gjer han eller ho då? SVAR: Han har det travelt og spring fort.

Kva skjer viss ein finne «drar en ärt i näsan»? SVAR: Han eller ho blir sur.

Kva vil ein finne vite, viss han spør «om alla mumintroll är i dalen?» SVAR: Han eller ho vil vite om alt er ok

Kva betyr det når ein islending seier «på med smøret»? SVAR: Så køyrer vi på!

Kva meiner ein svenske når han seier: «Inte för allt smör i Småland» SVAR: Aldri i livet.

Er det bra eller dårleg å ha «smør på flesk» i Noreg? SVAR: Dårlig, fordi det er unødvendig mykje.

Kor er ein viss ein «rosinen i pølseenden» i Danmark? SVAR: Då er ein aller sist.

Kva meiner ein når ein seier «der er ingen ko på isen» i Danmark? SVAR: At det ikkje er noko problem.

Kva er det ein gjer i Danmark, når ein «ta'r en morfar»? SVAR: Ein tar ein kort kvil.

Er det eit problem viss ein «har skudt papegøjen» i Danmark? SVAR: Nei, for det bethyr at ein er heldig.

Kva et færøyingar, når dei et «russerræv»? SVAR: Salami, særleg den kunstig raude, som ein kan kjøpe i skiver (fær. «russareyv»)

Kvar bruker færøyingar «skuldertre» til? SVAR: Å henge tøy på, det er det færøyske ordet for åk. (fær. «akslatre»)

Kva er eit færøysk «juletroll»? SVAR: Arbeid ein ikkje har fått ferdig til jul (fær: «jólatrøll»)

## Vedlegg 3

### Lussebullar

#### *Ingredienser*

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

#### *Till pensling och garnering*

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbeta i nästan allt vetemjöl och arbeta degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

*Recept: ica.se*

Vedlegg 4

